

◎ 大象漫步书系·伍立杨

语文忧思录



大象出版社

◎ 大象漫步书系 伍立杨

语文忧思录

大象出版社

图书在版编目(CIP)数据

语文忧思录/伍立杨著. —郑州:大象出版社, 2002. 3
(大象漫步书系/李辉主编)

ISBN 7-5347-2705-7

I. 语… II. 伍… III. 汉语—研究 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第093267号

责任编辑 何 力

责任校对 崔 靖 牛志远

书籍设计 张 胜

出 版 大象出版社 (郑州市经五路 66 号 邮政编码 450002)

发 行 大象出版社发行部 (电话 0371 - 5726194)

印 刷 河南第一新华印刷厂

版 次 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 1/40

印 张 $5\frac{7}{10}$

字 数 100 千字

印 数 1 - 3 000 册

定 价 8.10 元



伍立杨 1964年生，1985年毕业于中山大学中文系，其后长期任人民日报社记者、主任编辑。1999年赴海南日报社供职。中国作家协会会员。分别在中央编译、作家、百花、广东人民、漓江等多家出版社出版了《浮世逸草》、《梦中说梦》、《霜风与酒红》、《铁血黄花》——清末民初暗杀史稿》等专著、文论集十一种。

总序

李
辉

大象漫步于原野，有一种含义丰富的姿态：稳重而步履踏实，从容而神态悠闲。以“大象漫步”为这套书系命名，一方面与积极支持该套丛书出版的大象出版社名称吻合，另一方面更想努力体现出该书系在选择作者、涉猎题材诸方面的特色。各位作者，或极目天下，或细观内心；不同领域，不同文风，但体现出的历史眼光、人生态度和现实精神大致相同。

“大象漫步”书系每辑册数不等，所收作品每册主题将相对集中，每册字数在八万字左右。内容、体裁、风格相对自由，追求多样化，可包括随笔、书话、书信、自传、回忆录、译文等，根据作者的不同特点

和每部作品的专题而定。

在陆续推出老文人新作的同时,本书系将以更大的热情关注中青年作者的力作。新的作者,新的面目,以他们敏锐的思想和触角,以他们不同于前辈人的知识结构,常常会给读者带来意想不到的惊喜。

目 录

卷一

语文忧思小札	〇〇三
语文、人心	〇〇九
大雅云亡	〇一二
风雨读书灯	
——文事感言	〇一六
文字灵幻	〇二〇
诗意文字	〇二九
文言、白话宜相安	〇三二
诺奖与语文传统	〇三九
骸骨的迷恋	〇四三
报纸和文言	〇四七
也谈必读书	〇五〇
『好！真好！』	〇五三

文学的时代局限	〇五五
读《盐铁论》札记	〇五八
《水经注》姿彩横溢	〇六八
闲坐想起陆放翁诗	〇七二
我敬魏默深	〇七六
幽微处的亮光	
——非文学书的文采	〇八一
旧尺牍的心情词采	〇八四
健笔凌云意纵横	
——读孙中山书信抒感	〇八八
时间深处的怀想	〇九四
我敬张恨水	一〇一
邵燕祥诗壮采奇创	一〇四
译文的尴尬	一〇七

译文水准之我观 一一五

小札一束 一一九

艺文杂札\南海夜读记\贴近生活\

心情冥合\夜读小札\文章的概

念\诗人驳辩大有可观\新闻须

言之有物\一个句型\不会造句\

解诗大异其趣\著述不易\演变\

陶诗之瑕\异域情调\文章无味

甚于黄瓜\诗必有为而作

卷二

文采散论

——兼论当代小说、散文语言的

失血 一四五

风格辨伪 一五九

妙悟心传腕底来 一六二

随笔之笔 一六五

质材影响眼光 一七一

少点腐气，多点活力 一七五

谁能吸风饮露 一七九

不堪的情味 一八二

可怜无数山 一八六

托喻设譬 拟容取心

——读《四十二章经》 一九〇

想像的深度

——读《喻林》 一九三

比喻之神似 一九八

妙喻如酹茶 二〇三

文史学中的刑侦成分 二〇六

常识与物理	二〇九
虚词与情绪骀荡	二一二
文人书法杂说	二一五

卷

一

语文忧思小札

(一)

曹聚仁先生一生的书话、文论、史论达四千余万字，皇皇大哉！可惊的是，这些文字皆当成作品来写，此不特于知识的增进有大功焉，即当成文学来欣赏，也有浓醪至味。其笔下文字，似不动声色，实得传统中文熏染至重。如谓：“这几天，我只要有些闲暇，便把王长宝女士的遗著《欧氛随侍记》看了下去。长宝，她是王景歧先生的长女。景歧先生，他大概和国民党元老李石曾、蔡元培诸氏关系颇深，但他任上海劳动大学校长时，给我的印象是庸碌无能。”（见《书林又话》）

这段话，若在当今译文体惯家笔下，在中青年学人笔下，必是：“著有《欧氛随侍记》的王长宝女士是与国民党元老李石曾、蔡元培诸氏关系大概颇深而其任上海劳动大学校长时给我的印象是庸碌无能的王景岐先生的长女，这些天只要我有闲暇的时候，就把她的那本著作来研读一番。”

前者是链式结构，咬合紧密，而其开合断续，能跌能起，又有相当的知性空间和领悟空间；后者是烟灰结构，看似长而紧，一弹即断，名副其实地死于句下。

（二）

传统中文遣词造句用心深郁而得天趣。跌宕起伏，断续逶迤，极饶天籁自然之势。当今社会小脚没有了，小脚式的商业文体却大面积蔓延，陈陈相因，极为可厌，形体畸变，在今之知识界著述界似已无法收拾。香港中文大学教授金圣华先生对此译文体、商业体深恶痛绝，引余光中先生语，谓译文乃一种“英文没有学好，中文却学坏了的文体”。金先生举商业文体之一显例：“宾馆住客须知：在浓烟中逃生时，为避免吸入有害气体，请尽量采取低姿态逃

离。”英文原为“Keep as low to the floor as possible to avoid smoke inhalation”。金先生认为,用地道中文“俯身而行,以避浓烟”足以概之。

商业体、译文体中文,看似逻辑性强,实则貌似精确而已,结果是,新名词、新句法、新表述往往化简为繁,语多冗赘,对实质内容的表达,不见增益,既无济于实用,也难供欣赏,其下焉者不中不西,似通非通,佶屈聱牙,责以修辞立其诚基本之旨,已勉强不得,于思想文化,适成天敌。大道久丧,情欲日滋,文体亦如世风,丑不忍睹。

(三)

传统中文如长河、巨瀑、清溪,活力溢满,生机充沛,与大自然万籁同心同形,活泼、明慧而有生气,其句式灵动富有弹性,语法对称,措词简洁妥帖,数千年以贯,虽小有歧出,究其大端终为生命力旺沛的浩浩活水,其间智慧郁积,璀璨瑰丽;运用之妙,令人涵咏不尽;今之商业文体、译文体则“形而上学猖獗”,舍良性循环之本家不认,反而“富在深山有远亲”,去套用英语句式,攀亲的结果是邯郸学步,适得其偏其弊,看似准确、精密,实则恰成古之